

Contact⁺

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ-ΠΡΟΠΡΙΕΤΑΙΡΑ

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ Π.Ε. ΕΛΛΑΔΑΣ
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS F.U. GRÈCE

Τριμηνιαίο Ενημερωτικό & Επιστημονικό Περιοδικό
Revue trimestrielle d'information, d'analyse et de recherche

Publication supervisée par le Bureau de l'Association
des Professeurs de Français de Formation Universitaire

Adresse électronique de la revue : contact@apf.gr

Έτος 19ο - τεύχος 85 • Μάρτιος-Απρίλιος-Μάιος 2019

Dix-neuvième année - N° 85 • mars-avril-mai 2019

Στα μέλη του ΣΥΓΚΡΙΤΕ Ελλάδος διατίθεται ΔΩΡΕΑΝ

Les membres la reçoivent GRATUITEMENT

Διανέμεται μόνο σε συνδρομητές

Ετήσια συνδρομή για ιδιώτες

Abonnement individuel annuel : 32.00 €

Ετήσια συνδρομή - οργανισμοί, εταιρείες, σχολεία

Abonnement annuel - organismes, entreprises, écoles : 70.00 €

Διάθεση, αλληλογραφία, επιταγές:

Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας

Πανεπιστημιακής Εκπαίδευσης Ελλάδας

Ζωοδόχου Πηγής 38-40, 106 81 Αθήνα

Τηλ./Fax: +30 211 40 33 508

Diffusion, courrier, abonnements :

Association des Professeurs de Français F.U. - Grèce

38-40 Zoodochou Pighis, 106 81 Athènes

Tél./Fax : +30 211 40 33 508 • Courriel : info@apf.gr

ISSN 1790-5680

Εκδότης - Éditeur : Αθηνά Καραθάνου - Athéna Karathanou

Αρχισυντάκτρια - Rédactrice en chef

Θεοδώρα Καβαρατζή / Théodora Kavaratzi / tkavaratzi@apf.gr

Υπεύθυνη διαφήμισεων - Responsable de la publicité

Evangelia Kontaxaki, 6945517296 - (ekodaxaki@apf.gr)

Επιστημονική Επιτροπή - Comité scientifique

Responsable : Théodora Kavaratzi

Jacques Pécheur, Françoise Demougin, Marina Vihou, Ioanna

Papaspapiridou, Anastasia Koraki, Haïdo Natsi,

Barbara Stylianiou, Sophoklis Tsakagiannis, Efrossyni Syniori,

Stavroula Skartsiouni, Konstantina Pliaka, Marina Pappa.

Συντακτική Επιτροπή - Comité de rédaction

Athéna Karathanou, Ghèorghios Lazaridis,

Elena Stefanopoulou, Evangelia Kontaxaki

Τελική Διόρθωση - Correction finale

Ghèorghios Lazaridis, Efrossyni Syniori, Konstantina Pliaka,

Elena Stefanopoulou

Εξώφυλλο - Couverture

1^η de couverture : Maria Aggelidaki, *Flux*,

Collage, 30x40 cm.

2^η de couverture : Marathon de lecture

pour la Francophonie 2019

3^η de couverture : 3^e Congrès européen de la FIPF français,

passion pour demain ! Affiche

4^η de couverture : 20 mars - Fête de la Francophonie, projet

des élèves du 1^{er} école primaire de N. MOUDANIA,

Enseignante : Olympia Tsiriga

Mise en Page : RED-T-POINT - τηλ.: 210-8656505

e-mail : redpoint@otenet.gr

Εκτύπωση: GRAF/IMA

Chères lectrices, Chers lecteurs,
« La Francophonie est une prise de conscience effective de notre solidarité naturelle et de notre fraternité, nées d'une approche analogue des affaires du monde à l'aide d'un même instrument, la langue française¹ ». Et chaque année, le 20 mars, 300 millions de francophones sur les 5 continents fêtent leur langue en partage et leur diversité, à l'occasion de la Journée internationale de la Francophonie.

La Grèce, état-membre de l'Organisation Internationale de la Francophonie depuis 2004, a participé aux célébrations de cette journée, organisées cette année autour du thème « En français, s'il vous plaît ! ». De nombreux événements – spectacles, concours, expositions rencontres littéraires et gastronomiques,... – ont ainsi été organisés par l'Institut Français de Grèce (Concours national de la francophonie 2019, concert « extraordinaire », animations et rencontres diverses), par l'Association des Professeurs de Français F.U. (Marathon de lecture pour la Francophonie 2019) et par les enseignants (mise en place de projets de classe, réalisation d'affiches, participation à des concours) qui souhaitaient de la sorte inspirer et renforcer chez leurs élèves l'amour de la langue française, « notre trait d'union pour agir² ». Les célébrations ont dépassé cette seule journée, puisqu'elles se sont étalées sur tout le mois de mars partout dans le pays. Nous avons donc tenu à vous en présenter quelques-unes dans notre revue, toujours aux côtés des collègues qui œuvrent pour la promotion de la langue française.

Soutenu dans ses actions par l'IFG, l'APF F.U. tient à remercier chaleureusement tous les acteurs de l'IFG pour leur soutien moral et financier et en particulier M. Mikaël Hautchamp, dont le mandat en tant que Conseiller de coopération et d'action culturelle près de l'Ambassade de France et Directeur de l'Institut français de Grèce, se terminera fin août. Pendant quatre ans, Mikaël Hautchamp a su laisser sa trace à l'IFG en joignant avec succès sa carrière de diplomate à celle de l'écrivain : grâce à lui, la littérature a obtenu une place prioritaire à l'Institut, avec de nombreuses présentations de livres, des auteurs invités, de belles soirées poétiques, notamment dans le cycle « Mots en scène ». Nous avons donc tenu à le rencontrer lors de la soirée poétique au « Livre Ouvert » à l'occasion de la parution de la traduction en grec de son recueil poétique *Formant série sans trace* et à publier un entretien avec le poète dont la parole fulgurante nous accompagnera longtemps. Nous lui souhaitons une bonne continuation dans sa carrière, pleine de succès et de créativité.

L'approche des vacances est le moment idéal pour repenser l'année scolaire passée et de reconsidérer nos pratiques, et c'est dans cet esprit que nous suggérons la lecture d'une enquête sur les besoins éducatifs et les préoccupations des professeurs de FLE ainsi qu'un article sur l'histoire du FLE en Grèce. Nous n'omettons pas non plus de vous proposer des ressources éducatives susceptibles d'intéresser vos élèves et de les engager dans leurs apprentissages : exploitation de fiches numériques et des films avec leur accompagnement pédagogique ainsi que de nouveaux courts-métrages offerts par l'Ambassade du Canada pour les membres de l'APF F.U.

Mais c'est également le moment d'évacuer le stress et de bien profiter des jours de détente estivale en compagnie de beaux livres proposés dans la rubrique « Le coin du livre » ainsi que par la lecture de la revue *AFI* qui va vous embarquer immédiatement au monde de la Francophonie.

Rendez-vous en septembre au 3^e Congrès européen des professeurs de français afin de relever les défis de la nouvelle année scolaire dotés d'un bagage renouvelé de ressources éducatives et culturelles.

Nous vous souhaitons un très bel été !

Bonne lecture !

Théodora KAVARATZI

tkavaratzi@apf.gr

¹ Francophonie, définition d'Abdou DIOUF, in Christophe TRAISNEL, 2005, *Le français en partage*, Coll.: « Les 50 plus belles histoires de la francophonie », Timée-Éditions, 143 p.

² Thème de la Journée internationale de la Francophonie 2018 <https://www.espacefrancais.com/journee-internationale-de-la-francophonie/>



4 En Bref

Événements - Actions - Expos - Rencontres éducatives

- 4 Ioanna PAPASPYRIDOU, Soirée Mikaël HAUTCHAMP au « Livre Ouvert »
- 5 Entretien avec Mikaël HAUTCHAMP
- 8 Un concert « extraordinaire » à l'occasion de la Journée de la Francophonie 2019
- 10 Théodora KAVARATZI, Fête de la francophonie ! Fête des saveurs grecques et françaises !
- 12 Inauguration du musée d'Art et d'Histoire Paul Éluard
- 13 Comédie-Française, Électre / Oreste d'Euripide
- 14 Marathons de lecture pour la Francophonie 2019
- 15 Athéna KARATHANOU, Réunion de la Conférence des Présidents de l'APF – Région Europe Athènes, Grèce, 14-16 avril 2019
- 17 Résultats internationaux du concours Haïkus 2019
- 18 Présentation des Universités de Francophonie



21 Réflexion – Pratique – Documentation

- 21 Georgia ANDREOU, Vassiliki TSELA, *Acquisition du Français Langue Étrangère par des élèves avec Trouble Spécifique de la Lecture (Dyslexie Développementale) 2^e partie*
- 27 Σοφοκλής ΤΣΑΚΑΓΙΑΝΝΗΣ, *Διερεύνηση εκπαιδευτικών αναγκών μεταταγμένων εκπαιδευτικών ΠΕ05 γαλλικής γλώσσας από τη Δευτεροβάθμια στην Πρωτοβάθμια εκπαίδευση*
- 39 Irène VOÏDAKOU, *Le français dans l'éducation publique grecque des années 1836-2016*
- 45 Panagiota KANTA, *Finies les excuses ! Bienvenue aux fiches de travail interactives !*

47 Le coin du livre

- par Théodora KAVARATZI
- 47 Ανθολογία νέων Γάλλων ποιητών / Anthologie de Jeunes Poètes Français
 - 47 Saint-John PERSE, *Ακτοσημεία [Amers]. Περιλαμβάνει τα «Πουλιά»*
 - 48 Γκυ Ντε ΜΟΠΑΣΑΝ, *Ένα χαρέμι στο Παρίσι. Μονόπρακτη κωμωδία (αμφιβόλων) ηθών*
 - 48 Νεκτάριος-Γεώργιος ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ, *Κάποτε ήσουν καλό παιδί! του Ζαν Ανούιγ. Από το διακεείμενο στην αισθητική του μετα-μοντέρνου*
 - 49 L'Année Francophone Internationale (AFI) N° 27, 2019
 - 50 Nicole BLONDEAU, Véronique BOY, Anthippi POTOLIA, *L'école sans murs. Une école de la reliance*
 - 50 Jean-Eric PERRIN, *L'art du rap*



51 Le cinéma en classe de FLE

- par Théodora KAVARATZI
- 51 Faire toute la différence – La suite ! Six courts-métrages éducatifs de l'Office nationale du film du Canada
 - 53 *Le rêve de Sam et autres courts* (2019)
 - 53 *Minuscule 2, Les Mandibules du Bout du Monde* (2019)
 - 54 *L'incroyable histoire du facteur cheval* (2019)
 - 54 *L'heure de la sortie* (2019)
 - 55 *Edmond* (2019)
 - 55 *Mia et le lion blanc* (2018)
 - 56 *Mauvaises herbes* (2018)
 - 56 *Les chatouilles* (2018)



- N'hésitez pas à nous envoyer vos articles, vos fiches pédagogiques, vos idées, vos points de vue. Le comité de rédaction et le comité scientifique s'occuperont de la mise en forme, tout en restant en contact avec vous !
- Les points de vue exprimés dans les articles ne reflètent pas nécessairement ceux du Bureau de l'Association.
- Les informations puisées dans des ressources électroniques de type Wikipédia ne sont pas jugées fiables, c'est pourquoi il est conseillé d'utiliser d'autres sources dont le contenu est de nature scientifique.
- Le plagiat (copier un auteur/une source sans en mentionner la provenance) entraîne automatiquement le rejet sans conditions de l'article.

Cette revue est publiée avec le soutien financier de l'Institut Français de Grèce-Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Grèce

Le Billet de la Présidente

Le moment approche...

Le congrès européen des professeurs de français annonce ses conférenciers. Des conférenciers prestigieux interviendront lors du 3^e Congrès européen des professeurs de français qui aura lieu à Athènes du 4 au 8 septembre 2019. Le comité d'organisation du congrès vient d'annoncer la liste de ces conférenciers.



CONFÉRENCE D'OUVERTURE : La féminisation de la langue : une mutation sociale, linguistique et francophone. Bernard CERQUIGLINI, Univ. Paris-Diderot (Paris 7)

- Le français est mondial : parlons francophone ! Bernard CERQUIGLINI, Univ. Paris-Diderot (Paris 7)
- Du français et de la notion de « langue de culture ». Jean-Louis CHISS, Université Sorbonne nouvelle Paris 3
- Passion coupable de la littérature. Langue chaude, langue froide. Romuald FONKOUA, Sorbonne université, Directeur du CIEF
- Le français langue d'intégration : pourquoi ? pour qui ? comment ? Virginie ANDRE, Université de Lorraine et CNRS
- Enseignement et apprentissage du français dans des sociétés en mutation : Quel rôle pour le numérique ? Thierry KARSENTI, M.A., M.Ed., Ph.D. Titulaire de la Chaire de recherche du Canada sur le numérique en éducation.
- Français langue du monde, langue de la francophonie. Prof. Jean-Marc DE-FAYS, professeur à l'université de Liège, Président de la FIFP
- Mobilité humaine, mobilité linguistique et innovation didactique. Jean-Pierre CUQ, Professeur des Universités.
- La qualité en éducation et l'enseignement du français et des langues pour les sociétés de demain. Jean-Claude BEACCO, Université Paris 3-Sorbonne nouvelle.

En plus de ces grandes conférences, le congrès comptera de nombreuses tables rondes, symposiums, communications scientifiques, et ateliers pédagogiques. Sans oublier un programme convivial et culturel, **plein de passion pour demain !**

Les inscriptions faites jusqu'au 13 juillet bénéficieront d'un tarif réduit.

Ne tardez pas ! Inscrivez-vous !

Nous donnons rendez-vous le 4 septembre avec nos « **Regards croisés sur la place du français dans des sociétés en mutation** » !

Bonnes vacances !

Athéna KARATHANOU